

### About the Summer Institute

The National Center on Deafness at California State University, Northridge is proud to host its third annual Summer Institute.

This year's focus is on Sign Language Interpreting. In years to come, the Institute will expand to include leadership seminars for Deaf Executives.

All levels of interpreters and interpreting students are welcome!

Please join us in making this and subsequent Summer Institutes part of your ongoing professional development plan.

NCOD Summer Institute  
CSUN/NCOD  
18111 Nordhoff Street  
Northridge, CA 91330-8267

For more information, contact  
Lehua Phillips  
818.677.2611 voice/tty  
818.677.4899 fax  
[csunncodsummerinstitute@gmail.com](mailto:csunncodsummerinstitute@gmail.com)

<http://www.csun.edu/ncod>



## The National Center on Deafness

### Third Annual Summer Institute June 22 - July 2, 2009

Held on the campus of California  
State University, Northridge

*Your summer home for  
intensive professional  
development.*

**REGISTRATION:** Registration is required for all sessions. If by mail, registration must be postmarked by June 3rd; fax and hand delivered registrations accepted until June 5th. All sessions will be held in Jeanne M. Chisholm Hall (NCOD) on the campus of CSUN. Check in at the NCOD lobby for parking permits and room locations.

**PARKING:** Parking is available in the G3 structure. Parking is included in the fee and participants will receive a parking permit on the first day of instruction.

<http://www.csun.edu/maps/cm1.html>

**CEUs:** Angela Funke Koetz is an approved RID CMP sponsor for Continuing Education Studies Activities. This Professional Studies program is offered for up to 4.0 CEUs at the Some Content Knowledge

**LUNCHES:** Box lunches will be provided daily.

**HOUSING INFORMATION:**

<http://www.csun.edu/~presofc/hotels.html>

**COURSES INCLUDE:** All necessary handouts.

**STIPENDS:** Limited stipends are available. Please submit your written request for a stipend by June 5, 2009.

**Interpreting Services:** must be requested five (5) business days prior to the start of the Summer Institute.



**Coda to Interpreter: A Professional Choice**

**Instructor: Cindy Herbst**

**CANCELLED**

Codas are a select group of individuals who often have unique insight about the life experiences of Deaf people. Unfortunately, this insight, without formal education or professional training, is not enough to open the door to the career of interpreting. This seminar is intended to enlighten and lead Codas who feel that professional training, is not enough to open the door to the career of interpreting. This seminar is intended to enlighten and lead Codas who feel that professional interpreting is a career choice they'd like to make, but who need guidance in making that choice.

**Trilingual Interpreting**

**Instructor: Arlene Narvaez**

**June 25 - 26 9:00am - 4:00pm**

**(1.2 CEUs in Professional Studies)**

This intensive trilingual training seminar will start with an overview of what it means to be a trilingual (ASL/Spanish/English) interpreter. The presenter will illustrate the difference between stepping into a bilingual American Sign Language/English assignment and stepping into an American Sign Language/English/Spanish assignment. A trilingual

interpreter must identify and bridge cultural gaps in multi-cultural settings. Discussion will focus on cultural implications and cultural expectations. Activities will focus on memory building, Spanish language building, and interactive trilingual assignment practice.

**Educational Interpreting: From Learning to Practice**

**Instructors: Pam Brodie & Jean Parmir**

**CANCELLED**

The educational setting is a complex system. Districts must manage competing needs generated by staff, students, funding, and requirements of state and federal regulations. Interpreters coming into an education community often find themselves at a loss to advocate effectively for their professional practice and for their students. This seminar will provide interpreters working in educational settings with techniques to help them negotiate their professional role in school, gain a better understanding of the linguistic needs of K-12 students, and obtain tools to create a personal professional development plan.

**Ethics, Conduct - Interview? Oh My!**

**Instructor: Allisun Kale**

**June 29 - July 2 9:00am - 4:00pm**

**(2.4 CEUs in Professional Studies)**

This 4-day intensive seminar will frame meta-ethical principles, NAD-RID suggested study materials, NIC 10 Tasks, NIC Interview Domains Rubric Anchors, and application of the Demand Control Schema Dialogic process when answering test questions. The Code of Professional Conduct (CPC) will be examined in depth. Participants will apply rating criteria to understand the elements required for a successful answer on the NIC Interview. Participants will have the opportunity to analyze several model answers and generate three filmed answers during simulated testing during the week.

**Introduction to VRS Interpreting**

**Instructor: Cass Kroener**

**CANCELLED**

This workshop will discuss the various demands placed on the interpreter in the VRS setting and how they differ from the 3D setting. This will include practical application in small groups to develop an understanding of the skills and techniques necessary in the VRS setting.

**Summer Institute 2009**

Sign up for: **PRICE**

- Coda to Interpreter **CX'd**
- Ethics, Conduct - Interview? *NEW* \$400
- Trilingual Interpreting \$250
- Educational Interpreting **CX'd**
- Introduction to VRS Interpreting **CX'd**

TOTAL DUE \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_

NCOD/CSUN Staff

Method of Payment

Check - payable to CSUN/NCOD

VISA

MasterCard

Credit Card Nbr. \_\_\_\_\_ Exp. \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

**NO** refunds will be given after June 12, 2009.

Third Annual Summer Institute  
National Center on Deafness  
18111 Nordhoff Street  
Northridge, CA 91330-8267